

مکملہ ادبی و سیاحی رسالہ

ادبی و سیاحی رسالہ اسبوعیہ در

۳۱ نجی سنہ

۲۳ ربیع الآخر ۱۳۳۰

پنجشنبہ

جلد : ۱۴ - جزو : ۱۴۱

ژورژ سان ، آلفرد دوموسه ، دوكتور پاژدالو

ناشيده

خاطرات شخصيه

[مابعد عن جزؤ ١٤٠]

« سا كنانه سكا نصب نگاه ايستدېكم زمان مستغرق تفكرات وياغريق استراحت اولديڭكى بيسله جكمى يم ؟ چشانكك خواب آلود اولسى شفقت حسيدله مى واقع اوله جق . يوقسه يورغونلق نتيجه سيمى ؟ »

« احتمالكه سىنك بنى طانيديڭكه ، بنم سنى يىلديكمه اعتقاد ايدرسىك . بن سىنك حيات ماضيه كى ، طبيعتكى ، حتى سنى طانيانلرك چقكده اولان دوشونجهلىرى يىليورم . آنلرك آرمسند احتمالكه برنجى ، احتمالكه صوگنجى سىك . سنى تقدير ايدم جكمى يىلكسزىن سوربورم ؟ سنى سوربورم ، چونكه خوشمه كيدورسىك ؛ احتمالكه يقينده سنى ترك ايتىكه مجبور اوله جىم . »

« اگر وطنداشم اولسه ايدىك سكا سؤال ايدردم ، سنده بنى آكلار ايدىك . احتمالكه اوزمان ده ابدىخت اولوردم ، زيرا بنى آلداده بيلير ايدىك . »

« هيچ اولمازسه بنى آلداتمه جقسىك ، بىكا يهوده وعدلر ، ساخته قسملر ايتمه جىكسك . بنى آكلادىڭك كى ، سوه بيلديك كى سوه جىكسك . يهوده يره بشقه لرند آرادىڭم شىئى احتمالكه سنده ده بوله ميه جىم ، فقط هر حالده اقشيدم مالك بولنديڭكه اعتقاد ايدم جكم . شمدى به قدر بنى متاديا اغفال ايلان انظار و طرز تلطف محبتى سن كمات مغفله تردىف ايتىكسزىن كيف مايشا اجراى تاثيره ترك

ایلیه جکسک . بن سنک رويا کئی تاویل . سنک سکوت کئی کلات فصیح به نحویل
ایلیه جکم . سنک معاملات کئی گوگلک آرزو استدیکی وجهله تلقی ایدم جکم .
نظر مشفقانه کئی بگا عطف استدیك زمان روحك روحه خطاب ایدور ظن
ایدم جکم : ستایه توجیه نکاه ایدم جک اولور سهك روحك اجنبه کشای پرواز اولورق
ینه . اولجه نشأت استدیکی - منبع اصلی ایدی به رجعت ایدور قیاس ایدم جکم .
« آنک ایچون بویله قالالم . لسانمی اوکر نه ، بنم شبهه وانیدیشه لریمی سکا
افهام ایدم بیله جک کلماتی سنک لسانگده بولمه چالیشرم . سنک فصل بر حیات
کچیرمکده اولدیغی ، اشخاص آرم سنده فصل بر وظیفه اجرا ایلدیگی نینک
ایستهم : حتی اسمکئی بیله نیلامکی آرزو ایدردم : بوندن بشقه روحکئی بندن اخفا
ایتکه آنک حقنده اولان حسن نظر وتوجهم باقی قالسون .

ز . سان

بو آتشناك مکتوبك كنج دو قنور یازمه لایوه فصل بر تأثیر اجرا ایلدیگی کندی
آغزندن دیکله بلم :

« بو قادیك ذكاسی بنی اوقدر متخیر ایلدی ، كه آنك قارشو سنده
کندی « هیچ » حس ایلکه باشلادیغی اعتراف ایدرم . اگر بن آتی بدایتدن
اعتبار آ سودی ایسم بومکتوبدن صگرم نه قدر زیاده سوم جکم تخمین ایدلسون .
اگر ممکن اولسه ایدی همان عودت ایدرك آياقلا رینه قبانور و کندیسه ناقابل زوال
محبتنه دار یمینلر ایتمکی ایستر ایدم : فقط وقت بك كنج ایدی . آندن بشقه ایکی
دفعه عینی خنجان ایله اوفودیغم حالده بومکتوبه صاپلانوب قالدم . بونکله برابر
بو مکتوبك بعض جمله لری ایله هیئت مجموعه سینك طرزى . او چنجی دفعه مطالعه
ایلدکن صگرم بنده غریب و ناقابل تعریف بر آجی هیجان پیدا ایلدی كه بگا
قلبدن باشمه طوغری صعود ایدر گی کایوردی كنج ، جدا خسته ،
اجنبی . بنم تدایمه . دوستلغمه محتاج اولان آلفرد دوموسه نی دوشونمکه مجبور
اولدم . بوفکرله قلم ضربات شدیدة اجرا ایلدیکی ، باشم آوؤجلریمك ایچنده
بولندیغی حالده دماغم بگا میک کی اوتیه بری به آتیلور گی کایوردی .

مع مافیه بونیات حسنه قائم اوله مدی. فرداسی صباح دوقتور یازمه‌للو بر معتاد خسته‌بی زیارت ایلدی + ژورژ سان ایسه بعض شیلر مبیاعه ایده‌جکندن بحث ایله برابر چارشیه کیتکلیکی تکلیف ایلدی. بوفرستدن بالاستفاده دوقتوره دیوردی که: دوستم شکیات ایتکلیکه برچوق اسباب وار + آنک ایله برابر فرانسه عودت ایتماکه قرار ویردم؛ بوندن بشقه کندیسنی آکا ترجیح ایتدیکنی ده سویلر! ... یازمه‌للو بوکا مقابل نه جواب ویرم جکنی شایریمش ایدی. فقط اندیشه وملاحظانه چابوق غلبه چالمش ایدی، ژورژ سان بر آز صکره مغلوب اولمش ایدی. بوکونکی کونده ناقابل اعتراض بر حقیقت اولدینی اوزره احوال خصوصیه متأسفه داخلنده مغلوب اولمش ایدی. حتی مؤسسه‌نک ساخته بر شدتلی حایه فدا ایلدیکی وقیصه قانچلق اضطرابانی ایچنده بر خیال fantôme کورمش اولدینی ادما ایلدی. واقعا شاعرک غلط حسیاته hallucination اوغرا دینی طوغریدر که بالذات کندیس شو یولده افاده ایلشدر: « بعضاً صدالری بکا پک یاواش و اوزاقدن کبی کلور ایدی. بعضاً دخی ناقابل تحمل بر صورتده یتنک ایچنده بر ولوله کبی ظاهر اولوردی. بن آنی بارد صدمه صرصر کبی یتاغمک ایچندن یوکسلیکی، مخزنلرده، خندقلرده اولدینی مثللو بر رایحه باده نشر ایلدیکنی و کیکلریمک ایچنده کی ایلکله قدر حلول ایتدیکنی حس ایلور ایدم. فکریمه حایقیرمق کلدی، فقط فکریم ایله اظهار صدایه آلت اوله جق عضوم یکدیگردن پک بعید اولدینی ایچون بر دفعه تجربه بیله ایدمدم. بنی بر میت عد ایدرک دماغمه فرار ایدن بقیه حیاتم ایله دفن ایده‌جکلرینی تفکر ایراث خوف ودهشت ایتکده ایدی. فقط حیاتمه دائر بر علامت اظهار ایده‌تیک بنم ایچون غیر ممکن ایدی. برکت ویرسون که برال - یتلم کیمک الی، آلتخده اولان بوزلی بزی رفع ایلدی ده خفیف بر حس حرارت طویغمه باشلادم ».

غلط حس دخی یکممش ایدی. آلفرد بو ایکی دیده بانک کندی حقنده نه کبی مطالعاتده بولندقلرینی ده استماع ایلوردی. یازمه‌للو آنی میت ویاقرین موت عد ایلدیکندن (آلفردک افاده‌سی وجهله) باشنی او قدر شدتلی صارصمشدر که

بوصار صیندیدن بهوش اولمش . ایشته بو ویا فرداسی کون مؤسه کندی سوء طالعنکده شاهی اولمشدر ! * فصل اولورسه اولسون (۱۸۵۲ سنه سی کانون اولنده خط دستی ایله محرر اولان بر مطالعه نامهده یازمشدر) اکر آلدانم دیقه اعترافات مکمله و هیچ سائره موجود اولمسه ایدی رأی العین مشاهده ایلدیکم بوشکلی بر خیال مریضی دیه تلقی ایدر ایدم . قارشنده بر ارککک آغوشنده بر قادین کوریوردم . یوزی آرقه طرفه متوجه ایدی . . . هر ایکسینک بوسه تعاطی ایتدکلرینی کوریور ایدم . ایلک آنده بوشکل بکا بیوک بر تأثیر اجرا ایتدی ؛ فقط بو انکشافاتی ادراک ایتدکلکم ایچون بر دقیقه کافی اولدی ؛ ایشی همان آکلایه رق خفیف بر حاقیردم . فرداسی کونی پاژمللو ایله ژورژسان محتضر عد ایتدکلری آدمک قارشوسنده عین قنچاندن جای ایچیورلردی . مؤسه مأیوسانه شوچله لر ایله مطالعه نامه سنه خاتمه کیوردی : « بر چفت سودازده ایدیلر ، بوخصوصده ذره قدر شبه یوق ایدی . » پاژمللونک افاده قطعه سنه نظر آ شاعرک همه حال فرانسه یه عودت ایتسی لازم ایدی . مارتک یکر می ایکنجی کونی ژورژسانک مؤسه یه رفاقت ایتسنه قرار ویرلدی ؛ فقط سکز کون صکره پروغرام یه تبدیل ایدلدی ؛ مؤسه یالکیز اوله رق - یعنی بسبتون یالکیز دکل ، ایتالیا پروکارلرندن آنتونیو اسکنده ارضا ایتدکلری بر آدم ایله برابر - فرانسه یه عودت ایدیوردی . مؤسه کندیسندن انفکاک ایتدیکی محبه سنه (پادوآ) دن ، (جنوه) دن ، بالمله توقف استاسیونلرندن مکتوب کوندرمشدر .

مادام (آرومه بارین) ک افاده سنه نظر آ مؤسه نک مکتوبلری عالی بر درجه ده هوسات و حسیات ایله حاکی ، فصاحت علوی بیان ایله شعر عمیق و دقیقدن مزوجدر . « کندیسندن انفکاک ایتدیکی محبه سنی ، آتی مسعود ایده بیله جک بر ناموسلی آدمک (پاژمللو) اله تسلیم ایلدیکندن طولانی اومکدر اولمایوب بوناموسلی آدمه تشکر ایدیور ؛ آکا بیان مودت ایتدکله برابر آتی تخطر ایلدیکی زمان اشک چشمی ضبطه مقتدر اوله میور ایش . »

نیسانک اون ایکنجی کونی آلفرد دؤمؤسه پک شایان مرحمت بر حالده یارسه مواصلت ایلشدر .

ژورژسان آلفردک یارسه مواصلتدن آلتی کون اول اوغلنک مربیه سینه یازدینی بر مکتوبده مؤسه نی یالکز اوله رق عودت ایلنک ترک ایتدیکی ایچون بیان تأسف ایلور ؛ فقط هر حالده بوبیان تأسف پک کجه قالمشدر !

« مؤسه نک بوسیاحتی اجرا ایچون بر یارچه ضعیف بولندینی » عاقبت ادراک ایدمیلدی . کندیسیده مؤسه نک بونی نصل اجرا ایدمیله جکنه اندیشناک ایدی . « فقط سیاحت ایتوبده بوراده قالسه ایدی حالی ده ا فنا اولوردی ، شقایاب اولمسی سرعتله وقوع بولیوب بالعکس پک زیاده تأخراته اوغرا دی . »

ژورژسان جینده « یدی سائیم » اولدینی حالده دوقتور یازملو ایله یکی بر حیات سورمک ایچون وندیکه عودت ایلش ایدی . حیاتی دوقتور یازملویه قویاً ربط ایچون بر سکونت قلب ایله وندیکه قالدیجفی دوستنه قطعاً بیان ایلوردی . ۱۸۲۴ سنه سی آغستوسنه قدر زمان بویولده کذران اولدی . اوکونه قد بویایی سودازدمک حیاتی نصل تشکل ایتش ایدی ؟ ژورژسان وندیکه دوستنک (دوقتورک) یاننده کی اقامتی الک کوچک تفرعانه قدر تخیله میل کوستره رک تزید شطارتی داعی اولمشیدی . « بر سیاحک مکتوبی » عنوانی ایلک اوچ مکتوبده یازملو « پیه ترو » و « دوقتور » کی یکی نامله یاد اولدینی کی ژورژسان دخی بالذات « به یا » نام مستعار ی ایله نظر دفته چاریمقدمه در .

یازملو حد داننده ادعا اولدینی کی مانقفا اولیه رق فکرلی ، تربیه و تحصیل کورمش بر ذات اولوب خصوصیه برلکده یاشادینی بوذکی قادینک یاننده فعالیت فکریه سنک ده زیاده نشوونما بولمقدمه اولدینی ادراک ایلشدر . بوندن بشقه یازملو بر شاعر ایدی ، همده فوق العاده سرمایه لی بر شاعر ایدی . یازملونک آناری قیدسرلکنندن طولانی اوتوده بریده نشر اوله رق همان مال عموم صرمه سینه کچمش اولدینندن ، فعالیت شعریه سینه دار بیان مطالعه ایتک پک مشکدر . مع مافیه اشعارندن بر نمونه ارانه ایدمیلورژ . وندیکولورک دیالکتنه دأر (۱۸۸۳ سنه سی

نیساننك اون بشندم « نؤوا آنتولوجیا » رساله‌سندم نشر ایلش اولدینی بر مطالعه‌ده ا. قاستل نؤوق دوققور یازماللونك ژورژسان ایچون یازمش و رفائل بازیرانك بسته‌لش اولدینی سهر نادك (Serenata) متننی درج ایلشدر. بو کوزل منظومه پک آز معلوم اولدیغندن عیناً نقل ایله نثرأ ترجمه صادقه‌سنی علاوه ایلشکی مناسب عد ایلدم [۱].

« افکار اندیشناک ایله آرتق کندیگی مضطرب ایتمه ! »

« کل بنمله برابر غوندوله راکب اول که سنکله شهری »

« احاطه ایدن لیمانک ؛ اطهرلی کچرک آجیق »

« دکنزه طوغری آجیله لم . »

« کونش بی سحاب اوله رق غروب ایدیور ، شمعی »

« قر طلوع ایدم جکدر . »

« آه بوکول نه کوزل ، نه لطیف بر منظره عرض ایدر »

« اگر هر طرفه سکونت حکمفرما اولور »

« اگر قر سعادده عرض دیدار تابدار ایدر »

« اگر او نور ضعیفی ماء شراره پاش »

اوزرینه نشر ایلهرک منعکس اولور »

« بونکله برابر سوکیلی بر قادین کبی اوینار ایسه ! »

نقابگی یوزیکه چکدرک چهره کی سترایت »

شمعی اوعرض دیداره باشلا یور »

« اگر کورم جک اولورسه جمالک »

« حسد ایدم بیلور .. »

« وقتیه یونانلیلر وه نوی برصدف »

« ایچنده تصویر وعرض ایدرلردی »

« احتمال که غوندول ایچنده سنی »

[۱] بزده محرر مقاله نك ترجمه‌سنی ترجمه ایله نك بزم ایچون کافی اوله جفنی دوشوندك .

« طبق بر جوهر اوزرنده کبی کورمشلر ایدی . »

« سن کوزلسک ؛ تر وتازمسک »

« بر شکوفه رنگین کبی خوش ونارین سک ! »

« برکون کلیرکه کریه بار اولق لازم اولور »

« موقتاً متبسم ، محبتله شادکام اؤل »

« افکار اندیشانک ایله آرتق نفسکی »

« مضطرب ایتمه . »

ژورژ سانک اوراقی میاننده دو قنور یازمه لالونک کندیسنه اهدا ایلدیکی سائر
منظومه لرینک موجود اولدیغنی بیلور ایسه کده شمیدیکی حالده معلومات موثوقه
اعطاسنه مقتدر دکلز .

[ختامی کلهچک نسخه ده]

آلمانجه دن مترجی :

محمد رشدی

اعتذار : بکن نسخه مزده اثر سهو اوله رق رای عمر امضاسی وضع ایدلش ایدی .
سبی ایسه رای بکک دخی ژورژ سانه متعلق ترتیب ایدلش بر مقاله سی بولیش اولسی در .

